

LENA NAYLOR (ORYEKHOVA)

Lena.Naylor@icloud.com

Traductrice, Interprète et Rédactrice - Anglais, Français, Russe, Ukrainien PUBLICITÉ, E-COMMERCE, JURIDIQUE, AFFAIRES, TECHNIQUE ET MÉDICALE

EXPERTISE LINGUISTIQUE ET CONNAISSANCE DU SUJET

LANGUES ET LOGICIELS

- Niveau porteur - français, russe ; bilingue – anglais
- Microsoft Office, SDLTrados Studio 2017, MemSource Cloud, Subtitle Edit
- Membre professionnel ProZ, traductrice certifiée anglais-français et anglais-russe.

TRADUCTION ET SOUS-TITRAGE BIDIRECTIONNELS - ANGLAIS, FRANÇAIS, RUSSE, UKRAINIEN

- Traduction et localisation du contenu publicitaire : pages de destination et teasers. Thématique: santé, bien-être, cosmétiques, gadgets, équipement maisons et véhicules, finance etc.
- Traduction SEO
- Traduction juridique et affaires : contrats de vente, accords commerciaux, conditions d'utilisation, statuts, jugements des tribunaux, documents comptables, rapports d'activité
- Traduction technique : IT, télécom, procédés de fabrication.
- Traduction médicale : rapports médicaux, descriptions e médicaments
- E-commerce: description de produits pour les commerçants en ligne
- Brochures, fiches produits, flyers (bateaux, agro-alimentaire, marketing de réseau etc.)
- Traduction et localisation des textes de développement personnel et de succès commercial à destination des sociétés du marketing multi-niveaux (MLM) par le biais des réseaux sociaux
- Sous-titrage
- Transcription à partir des sources audio et vidéo
- Traduction et localisation des sites web (sites institutionnels, rencontres en ligne, portails d'e-commerce)
- Articles de presse et de medias
- Correspondance des affaires
- Permis de conduire, actes de naissance, actes de mariage.

Donneurs d'ordre: AdNow, Adcombo, OHT, Motaword, Swiss Translate, Aspect, D&T Translation, Novaleads, Seprotect, Polylingua, Across Continents, Eltrex, Coup de Puce Expansion, Northrop and Johnson, Rush Translate, CreditEval, TranslateVisa, Travod.

INTERPRETARIAT BIDIRECTIONNEL - ANGLAIS, FRANÇAIS, RUSSE

- Opérations de lancement et d'atterrissage des astronautes
- Préparation des événements avec la participation des astronautes
- Interprétariat pour les astronautes de la NASA, Agence Spatiale Européenne (ESA) et Agence Spatiale Russe (Roscosmos)
- Téléconférences
- Réunions techniques (réunions au sujet des lanceurs, équipement de satellite, certification du matériel satellitaire)
- Salons commerciaux (agro-alimentaire, articles en cuir, nautique)

Donneurs d'ordre: NASA, ESA, Roscosmos, CNES, Cité de l'espace, Coup de Puce Expansion, Northrop and Johnson, Bakri Cono, Saveurs des Pyrénées, Cuir du Future, CLS et autres.

REDACTION D'ARTICLES PUBLICITAIRES – ANGLAIS ET FRANÇAIS

- Textes de 100 à 1000 mots sur diététique, santé, cosmétiques, logiciels espions et voyages

Donneurs d'ordre: AdNow, Adcombo, Northrop and Johnson.

POSTES OCCUPES

2013 – à ce jour Traductrice et rédactrice indépendante
2008 - 2013 Ingénieur de support à l'équipage - Agence Spatiale Européenne, Cologne, Allemagne
2006 - 2008 Chef de projet – CNES (Centre National d'Études Spatiales), Toulouse, France
2004 - 2005 Ingénieur d'affaire – CLS (Collecte Localisation Satellites), Toulouse, France
2000 - 2003 Guide scientifique multilingue - Cité de l'espace, Toulouse, France

FORMATION

2000 - 2004 Master (DESS) en Langues Étrangères Appliquées (Spécialisation Commerce International), Université de Toulouse II, France
1993 - 1998 Diplôme d'études supérieures en langue et littérature française, Université d'état Ivan Franco, Lviv, Ukraine

INFORMATION SUPPLEMENTAIRE

Née le 14 février 1977
Citoyenneté Française, résidente australienne
Loisirs Plongée - PADI plongeur sauveteur, voile, course à pied, surf, art - aquarelle, guitare